

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 371 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_169.jpeg



Image not found

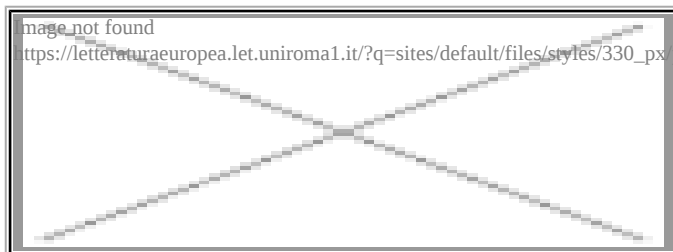
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_170.jpeg



- letto 278 volte

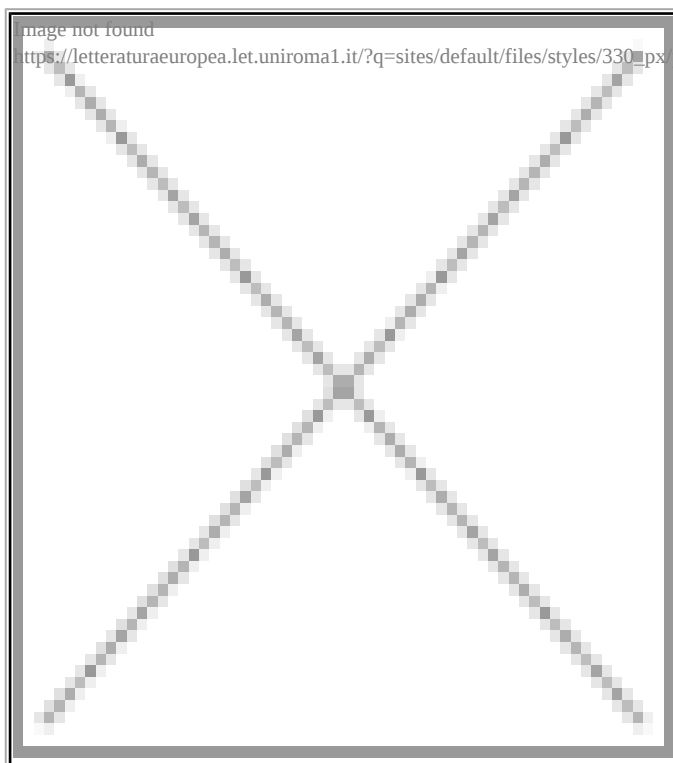
Edizione diplomatica

[c. 76ra]



Dame len dit que len muert

[c. 76rb]



bien de ioie ie lai doute mes ce fu por

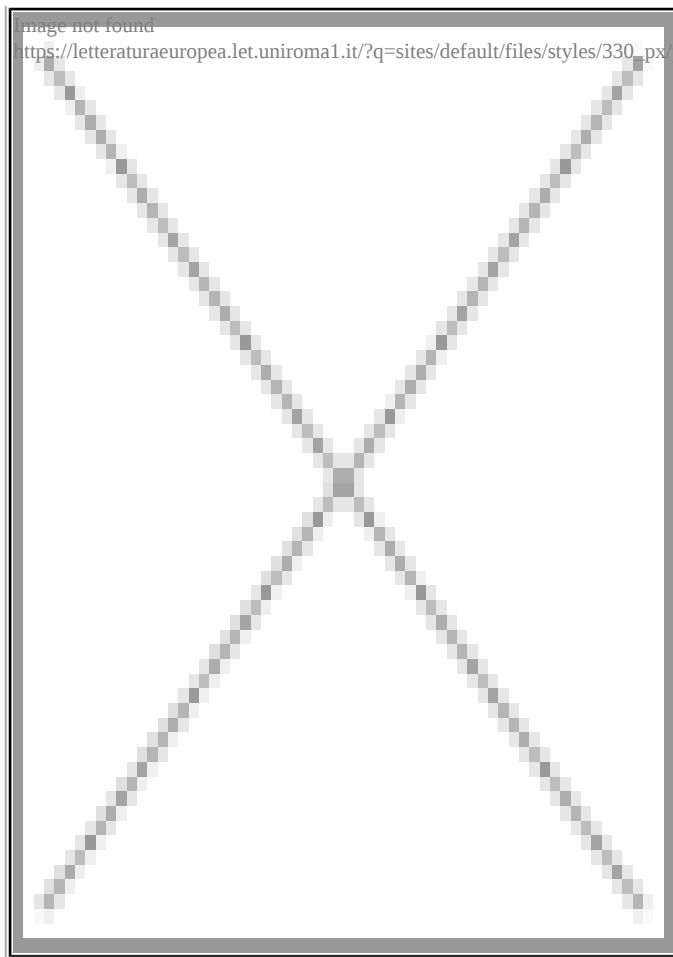
noient que ie cuidioie sentre uos braz

estoie que fenisse iqui ioieu{se} [1] ment si

douce mors fust b(ie)n a mon talent q(ue)

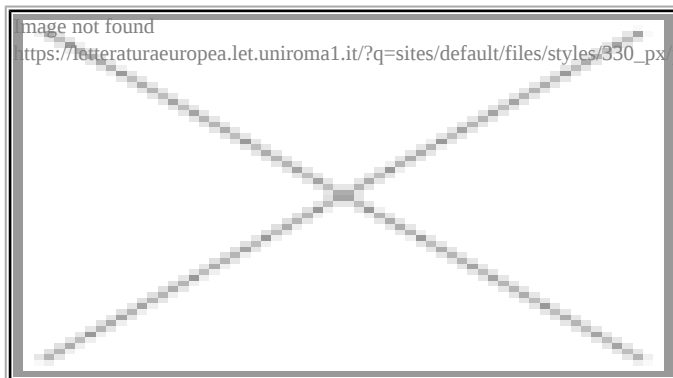
la dolors damors qui me guerroie.

par est si g(ra)ns que dou morir mesfroie.



Se diex me doit ce que ie li q(ue)roie
se me retient amorir seulement. que
raison est se ie por li moroie. quele
en eust por moi son cuer dolent. (et)
ie me doi garder a esciant de corrocier
li questre ne uoldroie en paradis se
le ni estoit mie. **Diex** nos pro
met que qui porra ataindre a para
dis quil porra souhaidier q(ua)nquil uo
dra ia puis ne lestuert plaindre. que
il aura tantost sanz delaier. (et) se ie
puis paradis gaaignier la aurai ie
ma dame sanz contraindre. ou dex fe
ra sa parole remaindre. **Tres g(ra)nz**
amors ne puet partir ne fraindre
sel nest au cuer de loial losengier. faus
guileor qua mentir (et) a fraindre font
les loiaus de lor ioie esloignier. mes
ma dame set bien au mien cuidier
a sez douz moz cointez si bel aceindre
quele conoist ce qui la fait destraindre.
Se ie puis tant uiure que il chaille
de mez dolors bien porroie garir. mes

[c. 76va]



ele tient mes dit a controuaille (et) dit
toz iorz que ie la uueil trahir. (et) ie lai(n)
tant (et) la uueil (et) desir cou mont na
bien qui sanz li rien me uaille mieuz
uaut la mort que trop uilaine faille.
Dame qui ueut son prison bien te
nir (et) si la pris a si dure bataille doner
li doit le grain a prez la paille.

[1] A un'attenta osservazione, condotta tuttavia esclusivamente sulla riproduzione digitale del manoscritto, la sillaba inizialmente mancante *se*, cui corrisponde correttamente la nota in alto, risulta aggiunta in un secondo momento, sovrascritta in interlinea, forse a opera del notatore / revisore / correttore. È forse più probabile sia opera del notatore, il quale, mentre trascrive il testo musicale, si accorge della mancanza di una sillaba nel testo e la integra. Da un consulto paleografico risulta che la tipologia di scrittura della sillaba sovrascritta *se* è compatibile - o almeno coeva - con quella del manoscritto.

- letto 416 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Dame len dit que len muert bien de ioie ie lai doute mes ce fu por noient que ie cuidioie sentre uos braz estoie que fenisse iqui ioieu{se}ment si douce mors fust b(ie)n a mon talent q(ue) la dolors damors qui me guerroie. par est si g(ra)ns que dou morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu por noient, que je cuidioie, s'entre vos braz estoie, que fenisse i qui joieusement. Si douce mors fust bien a mon talent, que la dolors d'amors qui me guerroie par est si grans que dou morir m'esfroie.
	II
Se diex me doint ce que ie li q(ue)rroie se me retient amorir seulement. que raison est se ie por li moroie. quele en eust por moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder a esciant de corrocier li questre ne uoldroie en paradis se le ni estoit mie.	Se Diex me doint ce que je li querroie, se me retient a morir seulement, que raison est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a esciant de corrocier li, qu'estre ne voldroie en Paradis, s'ele n'i estoit mie.
	III
Diex nos pro met que qui porra ataindre a para dis quil porra souhaidier q(ua)nquil uo dra ia puis ne lestuet plaindre. que il aura tantost sanz delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier la aurai ie ma dame sanz contraindre. ou dex fe ra sa parole remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra souhaidier quanqu'il vodra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre, ou Dex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres g(ra)nz amors ne puet partir ne fraindre sel nest au cuer de loial losengier. faus guileor qua mentir (et) a fraindre font les loiaus de lor ioie esloignier. mes ma dame set bien au mien cuidier a sez douz moz cointez si bel aceindre quele conoist ce qui la fait destraindre.	Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, s'el n'est au cuer deloial, losengier, faus, guileor, qu'a mentir et a fraindre font les loiaus de lor joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a sez douz moz cointez si bel aceindre qu'ele conoist ce qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis tant uiure que il chaille de mez dolors bien porroie garir. mes ele tient mes dit a controuaille (et) dit toz iorz que ie la uueil trahir. (et) ie lai(n) tant (et) la uueil (et) desir cou mont na bien qui sanz li rien me uaille mieuz uaut la mort que trop uilaine faille.	Se je puis tant vivre que il chaille de mez dolors, bien porroie garir; més ele tient mes dit a controuaille et dit toz jorz que je la vueil trahir; et je l'ain tant et la vueil et desir c'ou mont n'a bien qui sanz li rien me vaille. Mieuz vaut la mort que trop vilaine faille.
	VI

Dame qui ueut son prison bien te nir (et) si la pris a si dure bataille doner li doit le grain a prez la paille.	Dame, qui veut son prison bien tenir et si l'a pris a si dure bataille, doner li doit le grain apréz la paille.
--	--

- letto 302 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-7>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f169.item>